

ПРОБЛЕМЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Известному переводчику Р.К. Миньяр-Белоручеву принадлежит высказывание: «Трансформации – суть профессии переводчика» [5, с.58]. Оно справедливо в том отношении, что процесс перевода можно представить как межъязыковое преобразование текста на одном языке в текст на другом языке. Это преобразование происходит не буквально, так как исходный текст остается тем же самым, просто на его основе создается текст перевода. В этом процессе крайне важным является сохранение первоначального значения оригинала. Применение определенных стратегий и приемов, в том числе переводческие трансформации, позволяет обеспечить адекватный перевод.

В настоящее время существуют разные определения понятия «переводческая трансформация». А. Д. Швейцер считает, что это понятие используется, когда речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой. По существу они являются межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла [6, с.118]. В. Н. Комиссаров понимает переводческие трансформации как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. [2, с.170]. Л. К. Латышев определяет переводческие трансформации как «отступление от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия» [3, с.96]. Одно из самых известных определений понятия «переводческая трансформация» принадлежит Л. С. Бархударову. По его мнению, так называются многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые способствуют достижению переводческой эквивалентности, несмотря на расхождения в формальных и

семантических системах двух языков; это многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов [1, с.17]. Исходя из вышеперечисленных определений, можно сделать вывод, что переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла с целью достижения переводческого эквивалента.

В современной теории перевода проблема классификации переводческих трансформаций до сих пор остается нерешённой. Одной из причин можно назвать отсутствие универсального критерия, на основе которого должна строиться классификация. Другой причиной является отсутствие единой точки зрения по поводу того, на сколько типов необходимо подразделять переводческие трансформации. Некоторые теоретики переводоведения, например, Я. И. Рецкер, а также Н. П. Серов и А. Б. Шевнин, предлагают делить переводческие трансформации на два вида: лексические и грамматические.

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что необходимо разграничивать три вида трансформаций, но даже в этом случае они по-разному называют их. Например, Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман выделяют три вида переводческих трансформаций – стилистические, грамматические и лексические [4, с. 88]. Р. К. Миньяр-Белоручев тоже разграничивает три вида, но называет их лексические, грамматические и семантические трансформации [5, с.201]. Классификация В. Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексическая, грамматическая и комплексная [2, с.170].

В то же время, Л.С. Бархударов подразделяет все переводческие трансформации на четыре типа: перестановки, замены, добавления и опущения. Важно отметить, что, по его мнению, они чаще всего встречаются не по отдельности, а в сочетании друг с другом, принимая характер сложных (комплексных) трансформаций [1, с.189]. Необходимо отметить, что комплексные трансформации, наличие которых отмечается многими

теоретиками переводоведения, является еще одной причиной, по которой создание классификации вызывает трудности.

Подход А. Д. Швейцер отличается от классификаций, предложенных остальными учеными, так как он предлагает разграничивать четыре группы переводческих трансформаций: на компонентном, референциальном, прагматическом и стилистическом уровнях [6, с.123].

Таким образом, можно сказать, что каждый из ученых-лингвистов имеет свою точку зрения на актуальную проблему в теории перевода – проблему определения понятия и классификации переводческих трансформаций.

Основными причинами того, что до сих пор не существует единой классификации переводческих трансформаций, являются отсутствие универсального критерия, который был бы положен в основу классификации, отсутствие единой точки зрения по поводу количества типов трансформаций в классификации, а также наличие комплексных трансформаций, которые должны быть учтены в классификации.

Литература:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 254 с.
3. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: Международные отношения, 1981. – 246 с.
4. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Проблемы перевода (англ.яз.). – М.: Международные отношения, 1976. – 205 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. – 297 с.
6. Швейцер. А.Д. Теория перевода. – М: Наука,1988. – 216 с.